

Josiane Cauquelin. 2004. *The Aborigines of Taiwan: The Puyuma. from headhunting to the modern world.* London and New York: RoutledgeCurzon. 277pp. Hardcover  
ISBN 0-415-31413-5

齊莉莎 (Elizabeth Zeitoun)  
中央研究院語言所 副研究員

戈格林 (Cauquelin) 教授 2004 出版的《從獵人頭的社群至摩登世界：記台灣卑南族》，是近年來少數針對台灣南島民族社會文化變遷進行深入觀察記錄的重要論述，研究內容著重在分佈於台灣東南部台東縣卑南鄉及台東市的卑南族 (Puyuma)。根據戈格林教授的說明，「卑南」指的是兩個從語言及文化層面較密切的族群，即「知本」(Katipul) 及「卑南」(Puyuma proper)<sup>1</sup>，如表所示：

表一、卑南族部落之分佈 (根據 Cauquelin, 2004:27)

神話來源	群族	以卑南語之部落名稱	以中文之部落名稱
竹生	卑南	Puyuma	南王
		Apapolo	寶桑
石生	知本	Alipai	賓朗
		Pinaski	下賓朗
		Bankiu	斑鳩
		Kasabakan	建和
		Katipul	知本
		Rikabung	利嘉
		Tamalakaw	泰安
		Ulibulibuk	初鹿

<sup>1</sup> 另外，被稱為南王卑南 (Nanwang Puyuma)。

本書主要以居住在台東市南王村的卑南族社會為研究探討的對象，其主題由副標題來反映，針對卑南族傳統社會、社會制度起源及其在二十世紀初的主要改變提供深入的探討。卑南族的傳統社會為父、母系的雙系兼併社會，男士司職獵人，可扮演巫師；而婦女則負責照顧家庭，農耕及小孩的教育。到了二十世紀初則轉變為一個農業的父系社會，巫師的性別則由男性轉為女性。

本書共分為九個章節，每一章節呈現出作者及卑南族人深入且親密的關係。畢竟作者在 1983-1984 花了一整年在卑南族南王村，不僅研究卑南社會亦學會卑南語，之後並發表了「卑南—法文詞典」（見 Cauquelin 1991a）。此外，讀者亦可深深感受到作者對卑南族及卑南語的關懷與喜愛，以及她對卑南族文化多年來面臨即將消逝與其表面再生的遺憾。內容如下說明。

首章為導論，作者簡略概述台灣的地理背景以及歷史回溯，將重點放在日治時代（1895-1945）與台灣光復後（1945-迄今）。

第一章介紹卑南語結構包括語音、構詞及主要句法成分，再者討論卑南族族名的來源<sup>2</sup>；此外透過神話來分析卑南族及其與周圍族群的關係。

第二章描述卑南族部落起源及傳統組織。根據傳說可假設四次遷移：（一）從 Nirbua'an 至 DungDungan/Maidatar，（二）從 DungDungan/Maidatar 至 Dekal，（三）從 Dekal 至 Peinan（大約在 1880 年），（四）從 Peinan 至 Sakupen（南王 Nanwang – 現代位置）。卑南族南王部落原分為兩半，每一半均包括三個「創始家族」（three founding-households）、一個「男子會所」（men's house）、一個「少年會所」（boys' house）、一個「獵場」（hunting ground）及一個「祖先祭祀房屋」（ancestral cult house）。在卑南族傳統的組織上，「年齡分級制度」（age system）超越了部落的分界，使部落團結合一。

---

<sup>2</sup> 有關卑南族民族的討論，請進一步參考 Zeitoun and Cauquelin (Forthcoming).

第三章「神靈及人類」讓讀者即刻跳到卑南族的宗教實踐。作者指出宗教為卑南族最主要的元素：“religion is the key element of Puyuma identity” (ibid:49)，分為兩部份進行討論，探討傳統宗教及二十世紀天主教與基督教所帶來新的宗教習慣。在第一部份作者描述不同「靈魂」(birua) 的功能及靈力，並且介紹靈魂所居住兩種不同的萬神殿：靈魂居住在 *ka'isatan*，男性及女性巫師都皆可到達；*ka'aulasan* 則為巫師祖先所居住之處，唯有女性巫師可以到達。再者，作者討論：(一) 心靈的概念，(二) 不同占卜方式，(三) 不同宗教實踐者(包括竹占者、男性祭師及女性巫師)的功能，(四) 祭儀專用物品，(五) 左邊的重要性，(六) 巫師所舉辦的不同祭典。第二部份則著重在不同教區，並且顯示傳統及現代宗教的複雜關係及競爭情形。

第四章篇幅較為簡短，主要檢討「出生與死亡」的概念(“Birth and Death”)。作者(2004:77)提出到了二十世紀初，亡體還埋在屋內，這種風俗在其他族群，如排灣族、魯凱族如出一轍。

第五章著重在家庭關係。作者先舉供所有與親屬有關的詞彙，再者，討論婚姻主要的規則及矛盾性：儘管族人曾經禁止跟血緣較近的親屬通婚，儘管事實上結婚時仍會擇其第二、三或四代的表親或堂親為對象。“There exists an ‘unspoken rule’ regarding the preferred choice of a wife, i.e., any second, third or fourth cousin on the mother’s side, or a cross-cousin on the father’s side” (Cauquelin, 2004:100). 此外，作者亦說明為何卑南族兼具父、母系雙系的社會組織受到台灣傳統文化影響之後而變成一個父系社會。

第六和第七章為本書的核心章節。在第六章，作者討論卑南族傳統社會及年齡分級制度。在傳統社會中，男性的教育分為三個階段：(一) 從出生至十三歲，由父母(尤其是母親)教育自己的小孩；(二) 到了十三歲，進入少年會所接受訓練；(三) 十八歲至二十一歲的教育在男子會所

完成。透過層層的嚴格訓練及實戰經驗的過程，男生就有資格成為 *bangsaran* 「壯年—勇士」（‘virile-warrior’），終於有能力結婚成家。

在第七章，作者討論巫師的親身經驗，並且說明卑南族社會為何改變。原來為一個以男性巫師為主的社會，至二十世紀初變成一個女性巫師的社會，甚至巫師慢慢地演變成已結合中國儀式的媒介。接著，作者描述成為巫師的經過，巫師的主要物品（她們的巫袋每年要重新縫製）以及巫師在社會中的功能。

第八章介紹卑南族物質文化，包括男性及女性之間責任的分工及手工藝。

最後一章讓讀者沈浸在卑南族現代的世界中。

本書的資料來源極為豐富，主要來自三種不同的管道，分別為：（一）作者過去二十多年的田野調查記錄；（二）神話及傳說的分析；（三）西方和東方歷史文獻的掌握。換言之，作者把自己的主張建立在事實訪問、神話分析、文獻回顧及卑南語的基礎上，論述不但極其精彩，書上並附有很多圖表、有關文物等漂亮插圖，使得討論更為明瞭。

此研究跨越民族學及語言學兩門學科，除了檢視卑南族之社會組織、變遷及轉換外，亦彙集豐富的卑南語語料。在此提出以下三點進一步說明作者在卑南語的基礎上給予一個深入清闢的民族學研究：（一）書重幾乎所有的插圖包含雙語標題（英語—卑南語）對照；（二）在每一個章節，作者列出了反應社會組織及傳統文化的詞彙，並根據其語意的類別進一步分類（比如：地名、家族之名稱、親屬、年齡分別、文物、技術、巫術、植物等），再次說明其詞彙的結構及來源，在歷史語言學上或方言比較上存在著一定的貢獻；（三）另外作者也提供長篇語料及其翻譯。無論是從記錄的正確性、詞彙的分析或語料的翻譯都足以證明作者具有深厚卑南語的實力。

本書是從不同的觀點與方法提升台灣南島語言學及民族學雙領域的結合及整合性，不但對兩方面的領域皆有所貢獻，更有啟發性，在民族學界可成為參考書，而在卑南語瀕臨滅絕的危機下，可為語言學界及卑南族之後代留下寶貴的遺產。本人認為，有一種語料的呈現特別值得在此提出來加以說明：作者自從 1983 年蒐集了許多男女性祭師所唸的祭文，不僅將祭文翻譯，甚而闡述其組合方式，包括祭文所呈現的押韻、對聯詞、隱喻、繞口令、擬聲詞等語言現象，目前在全台灣尚未能夠達到如此深入的分析，值得欽佩。

卑南族的研究經過作者數十年的嚴謹且詳細觀察，曾在不同的民族學期刊發表了許多以法文書寫的研究報告（見 Cauquelin 1991b, 1992, 1994, 1995a-b, 2000a-b, 2004），在本書開花結果，雖是為民族學及人類學家所寫，然也推薦給從事研究台灣南島語言、珍惜台灣南島民族文化的語言學學者。

- Cauquelin, Josiane. 1991a. *Dictionnaire puyuma-français*. Textes et Documents Nousantariens IX. Paris: EFEO.
- \_\_\_\_\_. 1991b. The Puyuma language. *Bijdragen tot de Taal-en-Land-en Volkenkunde*, 147.1: 17-60.
- \_\_\_\_\_. 1992. La ritualité puyuma (Taiwan). *Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient*, 79.2: 67-101.
- \_\_\_\_\_. 1994. La fin de l'enfance chez les Puyuma. In J. Koubi and J. Massard-Vincent (eds.), *Enfant et Société d'Asie du Sud-Est*. Paris: L'Harmattan.
- \_\_\_\_\_. 1995a. La langue des esprits puyuma (Taiwan). *Cahiers de Littérature Oraie*, 35: 65-83.
- \_\_\_\_\_. 1995b. Système d'âge chez les Puyuma, Austronésiens de Taiwan. *L'Homme*, 134: 159-170.
- \_\_\_\_\_. 2000a. Variations autour du mariage chez les Puyuma (Taiwan). In J. Cauquelin (ed.) *L'énigme conjugale. Femmes et mariages en Asie*. Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal, Maison de la Recherche.
- \_\_\_\_\_. 2000b. Passage d'une société chamaniste à une société à chamanes. L'exemple des Puyuma de Taiwan. In Aigle, Denise, Bénédicte Brac de la Perrière, Jean-Pierre Chaumeil (eds.). *La Politique des esprits*. Nanterre: Société d'Ethnologie.
- \_\_\_\_\_. 2004. Etude linguistique d'un chant rituel, *penaspas* (puyuma-Taiwan). In Zeitoun, Elizabeth (ed.) *Faits de Langues: Les langues austronésiennes*, 321-331. Gap, France: Ophrys.
- Zeitoun, Elizabeth and Josiane Cauquelin. Forthcoming. An ethnolinguistic note on the etymology of 'Puyuma'. Ms.